

*Extraído da dissertação de mestrado “Adaptação cultural do instrumento Latino Students Patient Safety Questionnaire para estudantes brasileiros”.

ALINE CARRILHO MENEZES/ CAROLINA SOUSA PENHA/ ANTÔNIO CARLOS DA SILVA/ HELEN CRISTINY TEODORO
COUTO RIBEIRO/ ADRIANA SILVINA PAGANO/ LUCIANA REGINA FERREIRA DA MATA/ UNIVERSIDADE FEDERAL SÃO
JOÃO DEL-REI

INTRODUÇÃO

- A temática segurança do paciente tem sido discutida em todos cenários mundiais que envolvem a saúde. No processo de formação acadêmica dos profissionais de saúde o tema ainda é escasso.
- Assim, a Organização Mundial de Saúde (OMS) propôs mudanças curriculares e desenvolveu o *Multi-professional Patient Safety Curriculum Guide*¹ para nortear o processo de aprendizagem.
- Analisar as atitudes e os conhecimentos de estudantes da área da saúde torna-se importante para identificar tais lacunas no ensino.

OBJETIVOS

- Adaptar culturalmente o instrumento “*Latino Students Patient Safety Questionnaire (LSPSQ)*”² para estudantes brasileiros de cursos de graduação em Enfermagem e Medicina.

MÉTODO

- Estudo metodológico realizado em seis etapas: tradução inicial, síntese das traduções, retrotradução, comitê de especialistas, pré-teste e apresentação do relatório para o autor original³.
- A validação de conteúdo foi realizada mediante a análise das equivalências: semântica, idiomática, conceitual, experiencial, de itens e operacional.
- Participaram 10 especialistas da área da saúde e 10 da linguística. O pré-teste foi realizado *online*, na plataforma *web e-Surv*, com 19 estudantes de medicina e 19 de enfermagem.
- A pesquisa foi aprovada pelo Comitê de Ética em Pesquisa da instituição proponente, sob o parecer 1.785.522/16 e desenvolvida em conformidade à Resolução 466/12 do Conselho Nacional de Saúde.

RESULTADOS

- O índice de concordância considerado foi maior ou igual a 90%.
- Na primeira rodada de avaliação pelo comitê de especialistas, 21 dos 26 itens do questionário apresentaram concordância < que 90%, necessitando de ajustes ortográficos, concordância gramatical e adequação de termos específicos da área de segurança do paciente.
- No pré-teste, apenas três afirmativas tiveram concordância < que 90%, as quais foram readequadas para formulação da versão final.
- A versão final do LSPSQ adaptada culturalmente é apresentada na figura 1.

Figura 1. Versão Final adaptada culturalmente do instrumento do LSPSQ para estudantes brasileiros.

Dimensões	Código	Itens
Franqueza na comunicação (FCP)	FCP1	Aprendi a forma correta de fornecer informações aos pacientes que sofreram algum dano ou lesão por causa de um erro.
	FCP2	Durante o estágio, aprendi a avaliar os riscos que podem comprometer a segurança do paciente.
	FCP3	No estágio, aprendi o que devo fazer se eu cometer um erro.
	FCP4	Durante o estágio, tive a oportunidade de discutir com meus tutores ou preceptores qualquer condição de insegurança que eu pudesse ter observado.
	FCP5	Durante minha formação, adquiri competências sobre como relatar corretamente um erro aos meus colegas e aos meus superiores.
	FCP6	Durante minha formação, fui trabalhando os sentimentos que posso vir a vivenciar se eu cometer um erro.
	FCP7	Aprendi como me comunicar melhor com os pacientes para evitar erros de medicação.
	FCP8	No hospital onde fiz meu estágio, promovia-se uma cultura não punitiva, para que, caso ocorresse um erro, soubéssemos como evitar que ele se repetisse.
Atitude proativa para evitar risco à segurança (AP)	AP1	Durante meus estudos, recebi explicações sobre o que devo fazer para evitar os erros mais frequentes e garantir a segurança do paciente.
	AP2	Durante o estágio, aprendi que quando acontece um erro devem ser tomadas medidas para que não ocorra novamente.
	AP3	Os professores discutem em sala de aula os erros mais comuns de serem cometidos e nos apontam formas de evitá-los.
	AP4	Durante minha formação, os professores nos explicaram os objetivos e as prioridades para tornar a assistência à saúde mais segura.
Consciência do erro (CE)	CE1	Durante meu estágio, pelo menos em uma ocasião, fiz algo que não era seguro para o paciente.
	CE2	Durante meu estágio, vi um colega fazer algo que não era seguro para o paciente.
	CE3	Durante meu estágio, vi profissionais fazerem algo que não era seguro para o paciente.
	CE4	Nos serviços de saúde, em que realizei meus estágios, me explicaram as normas de segurança adotadas para os pacientes.
Compreensão do fator humano (CFH)	CFH1	Os professores enfatizaram a importância de seguir os protocolos para uma melhor assistência à saúde.
	CFH2	Durante o estágio, foi enfatizada a importância, para a segurança do paciente, de se fazer uso adequado dos recursos terapêuticos.
	CFH3	Os professores enfatizaram a importância de se lavar as mãos.
	CFH4	No estágio, observei que é impossível evitar a maioria dos erros clínicos.
A complexidade dos sistemas e sua interrelação (CS)	CS1	Durante meu estágio, observei que é impossível evitar a maioria dos erros clínicos.
	CS2	Durante meu estágio, observei que os protocolos aplicados para garantir a segurança dos pacientes estão desatualizados (obsoletos).

CONCLUSÃO

- O LSPSQ é um instrumento auto-aplicável e por já ter sido utilizado em diferentes países possibilita futura comparação de dados, além de fornecer parâmetros para o desenvolvimento de competências na área da segurança do paciente.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- 1 Ginsburg LR, Dhingra-Kumar N, Donaldson LJ. What stage are low-income and middle-income countries (LMICs) at with patient safety curriculum implementation and what are the barriers to implementation? A two-stage cross-sectional study. *BMJ Open*. [Internet]. 2017 [cited Aug 29, 2017];7:e016110.
- 2 Mira JJ, Navarro IM, Guilabert M, Poblete R, Franco AL, Jiménez P, et al. A Spanish-language patient safety questionnaire to measure medical and nursing students' attitudes and knowledge. *Rev Panam Salud Publica*. [Internet]. 2015 [cited May 26, 2017];38(2):110-9.
- 3 Beaton DE, Bombardier C, Guillemin F, Ferraz MB. Guidelines for the process of cross-cultural adaptation of self-report measures. *Spine*. [Internet]. 2000 [cited Jun 20, 2017];25(24):3186-91.